



L'INTERPRÉTARIAT EN MILIEU SOCIAL : UN MÉTIER À PART ENTIÈRE

Anne Delizée

Faculté de Traduction et d'Interprétation –
Ecole d'Interprètes Internationaux
Université de Mons

Colloque « Sans nous, quel dialogue ? »

organisé par le SeTIS wallon, 18 mars 2014, Namur

UMONS
Université de Mons

 Faculté
de Traduction
et d'Interprétation
Ecole d'Interprètes
Internationaux



- Emergence de cette profession
- Spécificités et complexité
- Formation ciblée



The left side of the slide features a vertical gradient of blue stripes, transitioning from a darker blue on the far left to a lighter blue on the right. Overlaid on these stripes are several blue circles of varying sizes, arranged in a roughly vertical line that tapers towards the bottom.

ÉMERGENCE DE CETTE PROFESSION
ET DE LA RÉFLEXION SCIENTIFIQUE &
PRATIQUE
AU NIVEAU INTERNATIONAL

EMERGENCE DE LA PROFESSION

- Interprète de liaison depuis la nuit des temps...

○ **1995**

- « **Le Maillon essentiel -The Critical Link** » : First International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings, 1-4 juin 1995 à Geneva Park, Canada
- **Colloque européen sur l'Interprétariat en milieu social**, 5-7 octobre 1995 à Strasbourg

📖 <http://criticallink.org>

📖 Pöchhacker, Franz. 1999. « Getting organized: the evolution of community interpreting ». *Interpreting* 4 (1): 125-140

📖 « Actes du Colloque européen sur l'Interprétariat en milieu social tenu les 5-7 octobre 1995 à Strasbourg » 1996. *Inter-Service Migrants* - Paris



UNE PROFESSION SOUS INFLUENCE...

INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE



L'INTERPRÈTE DE CONFÉRENCE : CONTEXTE DE TRAVAIL

Orateur	Égalité Diaculture	Auditeurs
	Interprète de conférence	
	Outil désincarné	
	Position clairement définie d'emblée	
	Habitude d'utilisation et reconnaissance de la profession	
	Pas ou peu d'émotion	
	Mis en contexte avant	

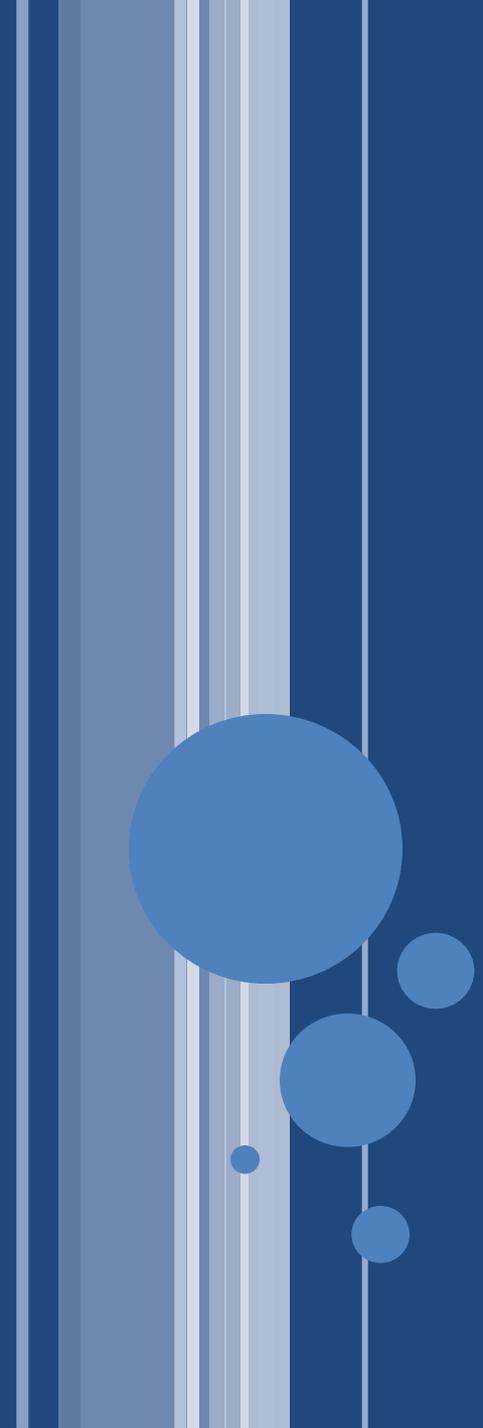




Interprète :

- outil
- invisible
- neutre



The left side of the slide features a vertical gradient of blue stripes, ranging from light to dark. Overlaid on these stripes are several blue circles of varying sizes, arranged in a descending, staggered pattern from top to bottom.

LES SPÉCIFICITÉS ET LA COMPLEXITÉ DE LA PROFESSION D'INTERPRÈTE EN MILIEU SOCIAL

L'INTERPRÈTE EN MILIEU SOCIAL : CONSTELLATION

Utilisateur

**Disparités sur le
plan socio-
économique,
culturel, des
connaissances, de la
formation...**

**Pas de diaculture
professionnelle**

**Déséquilibre en
termes de « pouvoir
symbolique »
(Bourdieu)**

Bénéficiaire

**Interprète en
milieu social**



L'INTERPRÈTE EN MILIEU SOCIAL : TYPE DE COMMUNICATION

Utilisateur

Bénéficiaire

Interprète en
milieu social

Communication
dialogique :

Négociation du
sens

« Pas de trois
communicatif »



L'INTERPRÈTE EN MILIEU SOCIAL : CONTEXTE DE TRAVAIL

Utilisateur

Bénéficiaire

**Interprète en
milieu social**

Présent
physiquement

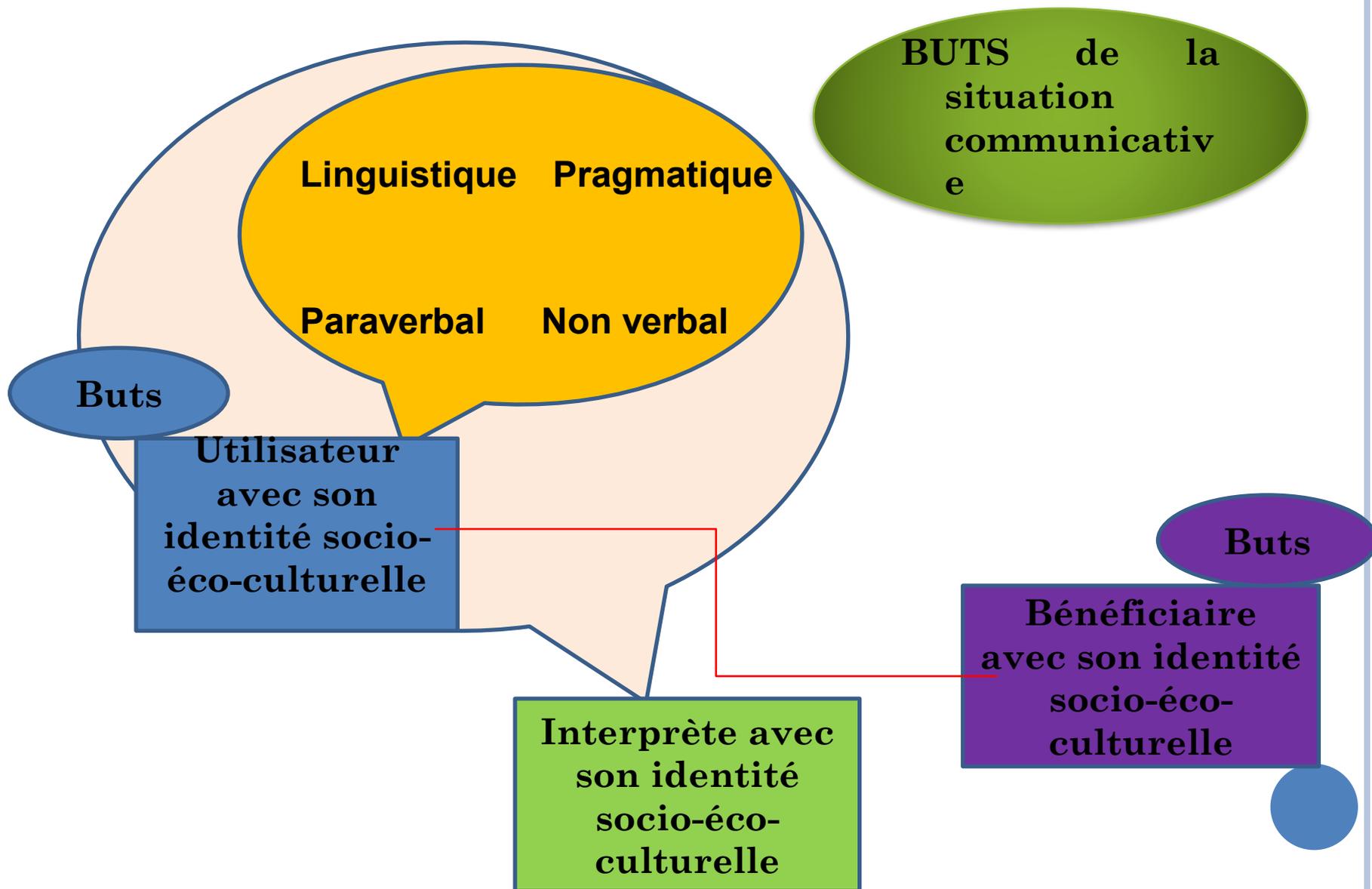
Reconnaissance
encore faible de la
profession

Emotions

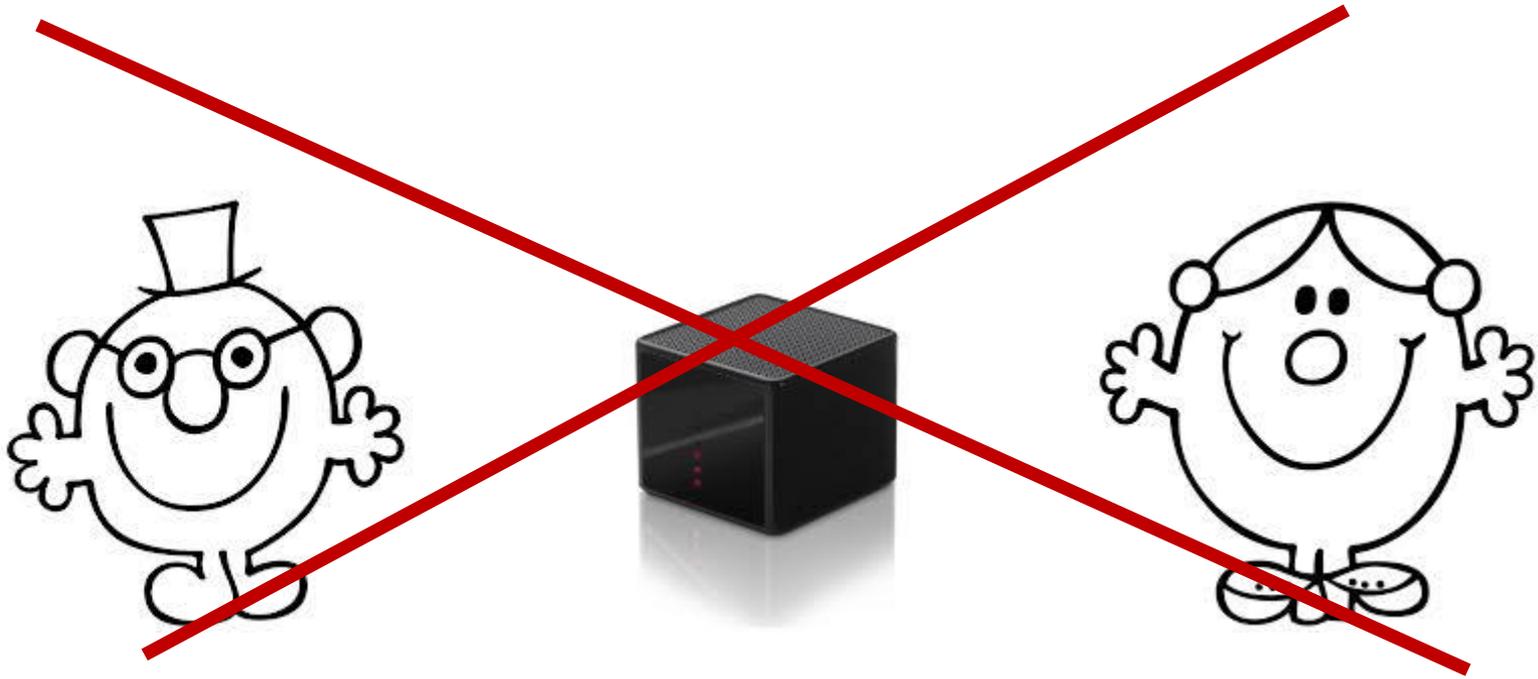
Peu de mise en
contexte avant

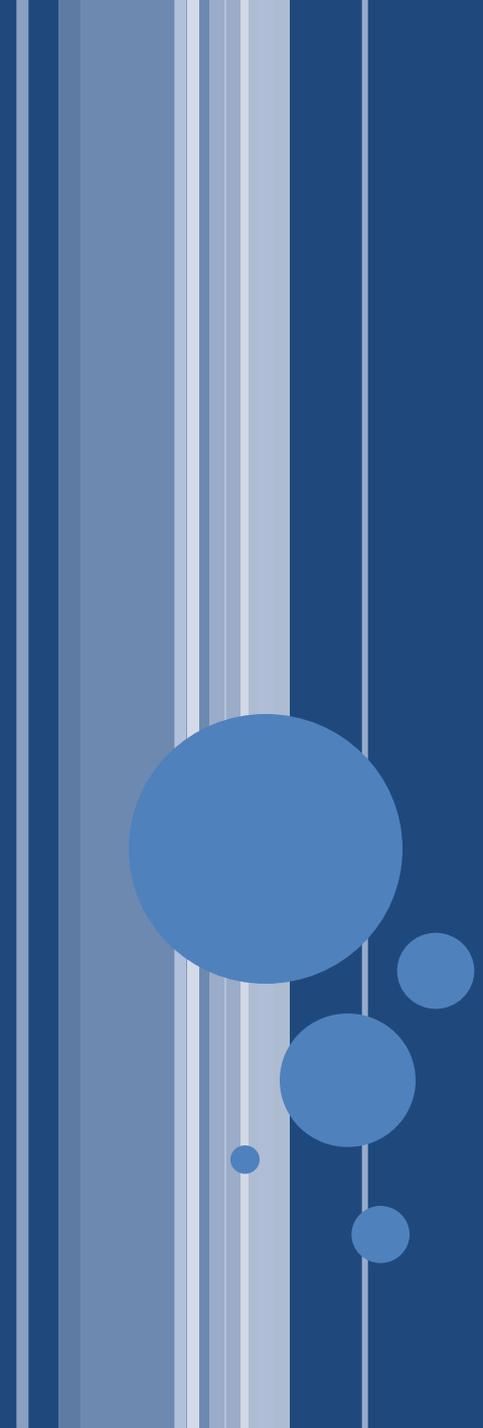


SCHEMA D'UN ECHANGE VERBAL INTERPRETE



AU CŒUR D'UNE INTERACTION ENTRE ÊTRES HUMAINS !



The slide features a dark blue background. On the left side, there are several vertical stripes of varying shades of blue and white. Below these stripes, there are several circles of different sizes, also in shades of blue, arranged in a cluster.

UNE FORMATION CIBLÉE

FORMATION

- S'inspire des bonnes pratiques internationales
- Formation de base (60 heures)
- Formation continue (+-90h/an)
 - savoir-être
 - techniques d'interprétation
 - compétences communicationnelles
 - compétences interlinguistiques et interculturelles
 - connaissances disciplinaires



FORMATION DE BASE (60H)

- **Savoir-être** : missions et rôles de l'interprète, exigences et limites du métier, assimilation du code de déontologie ;
- **Savoir-faire** : apprentissage de la gestion du non verbal et de la voix, des techniques d'interprétation de liaison, de la dynamique interactionnelle au sein de la triade ;
- **Connaissances disciplinaires** : thématiques médicales récurrentes ; procédures administratives ; procédures d'asile, de régularisation...



FORMATION CONTINUE (90H)

- approfondissement et automatisations des **techniques d'interprétation** de liaison, de chuchotage, de traduction à vue, de traduction écrite
- **modules thématiques approfondis** (législatif, juridique, médical, institutionnel, etc.)
- communication **interculturelle**
- gestion de **situations conflictuelles**
- compétences linguistiques en **français**



FORMATION CONTINUE (90H)

- intervisions entre utilisateurs et interprètes
- supervisions

📖 Baistow, Karen. 1999. *The Emotional and Psychological Impact of Community Interpreting*. Babelia. London.

📖 Loutan, L., T. Farinelli, et S. Pampallona. 1999. « Medical interpreters have feelings too ». *Sozial und Präventivmedizin* 44: 280-282.

📖 Valero-Garcés, Carmen. 2005. « Emotional and Psychological Effects on Interpreters in Public Services ». *Translation Journal*, no Juillet.





Formation tout à fait honorable
en termes de contenu et de temps investi !

 Weiss, Regula, et Rachel Stuker. 1998. *Interprétariat et médiation culturelle dans le système de soins : rapport de base*. Neuchâtel: Forum suisse pour l'étude des migrations.



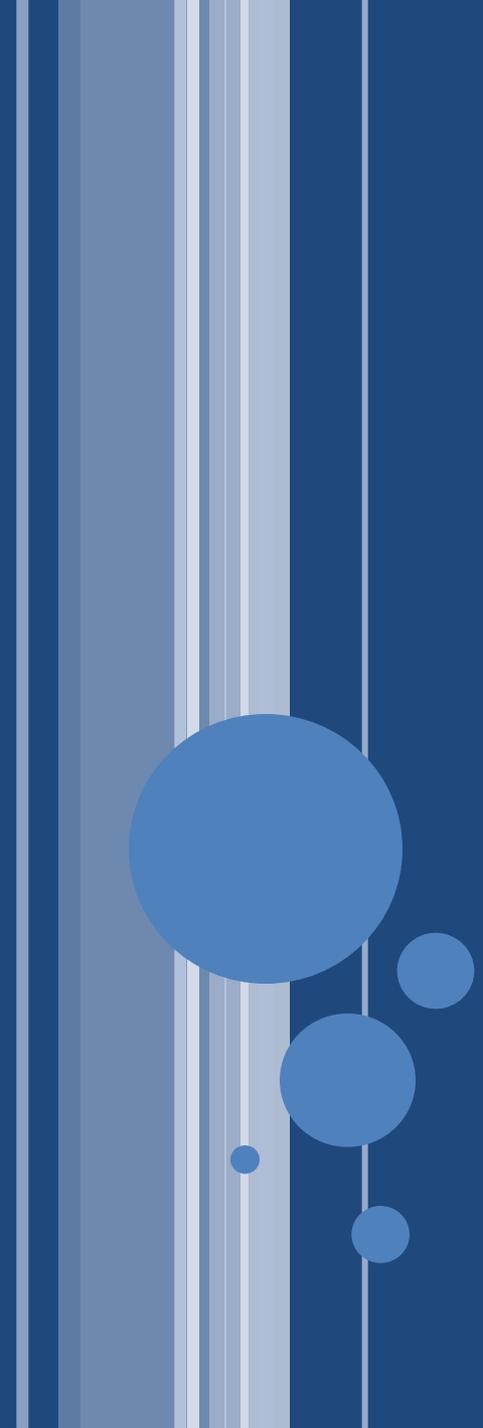
ET DANS UN AVENIR PROCHE ?

 Obtention d'un financement stable

 Formation interne aux services / certificat non reconnu

Formation au niveau supérieur / diplôme reconnu





EN GUISE DE CONCLUSION...

L'INTERPRÉTARIAT EN MILIEU SOCIAL...

...est un métier à part entière qui s'appuie sur un savoir-faire, un savoir-être et des connaissances spécifiques.

LA COLLABORATION ENTRE L'INTERPRÈTE ET L'UTILISATEUR...

...devrait être renforcée par une diacultu professionnelle.



📖 Goguikian Ratcliff, Betty, et Francesca Suardi. 2006. « L'interprète dans une consultation thérapeutique: conceptions de son rôle et difficultés éprouvées ».

Psychothérapies 26 (1): 37-49.





ANNE.DELIZEE@UMONS.AC.BE

